



HAL
open science

Análisis de la transmisión del euskera en la comunidad autónoma del País Vasco

Béatrice Valdes, Jérôme Tourbeaux

► **To cite this version:**

Béatrice Valdes, Jérôme Tourbeaux. Análisis de la transmisión del euskera en la comunidad autónoma del País Vasco. *Lengua y migración*, 2011, 2 (3), pp.63-82. hal-02917704

HAL Id: hal-02917704

<https://ehesp.hal.science/hal-02917704>

Submitted on 8 Jun 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Análisis de la transmisión del euskera en la Comunidad Autónoma del País Vasco

Béatrice Valdes Ariszaga
Jérôme Tourbeaux

La Constitución Española reconoce la legitimidad de las lenguas regionales, por lo tanto en la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV) dos lenguas oficiales coexisten desde 1978: el castellano y el euskera, lengua propia de la región. Además, desde una ley de 1982, el euskera también debe de ser utilizado en la enseñanza no universitaria. Vamos a analizar, a partir de los datos de los censos de población y viviendas, y de las estadísticas de población y viviendas, la evolución del conocimiento del euskera en la CAPV desde 1986. Teniendo en cuenta el bajo nivel del índice sintético de fecundidad en la CAPV, podríamos suponer un decaimiento del uso del euskera puesto que la población “de origen” disminuye a lo largo de los años. Pero vamos a demostrar que en los hechos, el conocimiento del euskera no cesa de aumentar ya que observamos una asimilación de la lengua vasca por parte de los inmigrantes, y el euskera sigue atrayendo a las nuevas generaciones.

Analysis of the transmission of Euskera in the Basque Autonomous Community. The Spanish Constitution of 1978 recognizes the legitimacy of regional languages, so in the autonomous community of Basque Country (ACBC) two official languages coexist since 1978: spanish and euskera, the language of the region. Furthermore, since a 1982 law, the euskera must also be used in non-university education. We will analyze, using data from census data and Statistics of population and housing carried out between each census, the evolution of the knowledge of euskera in the ACBC since 1986. Given the weakness of the total fertility rate in the ACBC, we could expect a decrease of use of euskera as the population "home" decreases over time. But we will demonstrate that in fact, the practice of euskera has grown because it is an assimilation of the basque language by immigrant populations, and that language always attracts the same extent in the younger generations.

Palabras claves: transmisión, euskera, comunidad autónoma, vasco, lengua materna, enseñanza, nivel de conocimiento.

Durante cerca de 40 años, la dictadura franquista impuso, no solo la obediencia a la iglesia y al ejército, sino también un nacionalismo español que prohibía toda forma de regionalismos. De hecho, la bandera, la lengua, así como toda forma de tradiciones o de costumbres regionales estaban categóricamente prohibidas. Aunque en los hechos, desde los años 1950 - 1960, el conocimiento del euskera había vuelto a ser moneda corriente, habrá que esperar al año 1978 para un reconocimiento oficial (Siguán, 1992). La muerte del general Franco, el 20 de noviembre de 1975, constituye el acontecimiento a partir del cual España, hasta entonces el país más cerrado de Europa del oeste, va a transformarse y a abrirse a la dinámica europea respondiendo a las ambiciones regionales.

La nueva Constitución Española de 1978, aun haciendo de la unidad nacional un principio supremo, va a reorganizar España como un estado de autonomías, rompiendo definitivamente con la dictadura (Colin, 1988). La Constitución ofrece a las autonomías poderes importantes, y reconoce la legitimidad de las lenguas regionales, que en lo sucesivo vienen a ser lenguas oficiales en España, al igual que el castellano (Vernet i Llobet, 1994). Pese a que el País Vasco carece de unidad administrativa, con 4 provincias en España y 3 en Francia, el territorio forma sin embargo un conjunto único, dotado de una cultura y de una identidad particular, de las cuales el euskera es un elemento esencial (Joly 2004). El País Vasco siempre ha ocupado un lugar aparte en España. Este territorio gozó en el pasado de numerosos privilegios, particularmente gracias a los fueros, estatutos que concedían derechos y libertades a los vascos, concedidos a partir del siglo IX¹, y dispone hoy de un grado muy amplio de autonomía, que le confiere una plaza única en el estado de autonomías.

En la Comunidad Autónoma del País Vasco, y en parte de la Comunidad Foral de Navarra (únicamente en la zona vascofona), dos lenguas oficiales coexisten desde el año 1978: el castellano y el euskera², lengua propia de la región. Contrariamente a otras lenguas autónomas, el euskera tiene orígenes misteriosos (Zallo 2006), varias hipótesis circulan en cuanto a su procedencia, pero ninguna ha sido científicamente probada. Aunque se haya demostrado cierta semejanza con otras lenguas (Morvan 1996), solo sabemos que el euskera no proviene ni del latín, ni de las lenguas indoeuropeas. Europa ha sido poblada por el hombre moderno hace 40.000-50.000 años, durante el período paleolítico. Los datos genéticos indican que los vascos han conservado ciertas características de estas poblaciones paleolíticas que habitaban el suroeste de Francia y el norte de España, antes de la instalación de las poblaciones neolíticas portadoras de las lenguas indoeuropeas (hace cerca de 8000 años). Por lo cual podemos suponer que la lengua vasca existía mucho antes de la llegada de los indoeuropeos, aunque ignoramos cuál era exactamente su aspecto en aquella época (los primeros testimonios de su presencia datan de hace

2000 años, y parece ser que la lengua se haya modificado muy poco desde sus principios).

Por lo tanto, el euskera se habla en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como en parte del territorio de la Comunidad Foral de Navarra (más precisamente en la zona vascófona de Navarra), donde goza del estatus de lengua oficial al igual que el castellano, y también se habla en el País Vasco francés (llamado "Iparralde" y situado en el suroeste de Francia, más precisamente en el departamento de los Pirineos Atlánticos), pero donde no tiene ningún reconocimiento oficial³ (Urteaga 2004). Nos podemos preguntar si de hecho esta legitimación oficial de la lengua vasca en la Constitución Española de 1978, ha dado lugar a un aumento de la práctica del euskera, o si ha sido solo puramente teórica. Un análisis de la evolución del conocimiento global del euskera en la población nos va a permitir ver que la lengua vasca sigue atrayendo las jóvenes generaciones, nos interrogaremos entonces sobre la importancia del papel que ocupan respectivamente la escuela y la familia en la transmisión de esta lengua.

Por su estatus de lengua oficial, el euskera se utiliza en la enseñanza en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como en la zona vascófona de Navarra, mientras que en el País Vasco francés, como no está considerada como una lengua oficial por el Estado francés, la enseñanza del euskera tiene lugar únicamente, en esta zona geográfica, en el seno de las "ikastolas", que son centros privados de enseñanza del euskera (no reciben ninguna subvención de las instituciones francesas). Así, los datos disponibles -a saber: los datos resultantes de los censos de población y viviendas de 1991 y 2001, y de la estadística de Población y Viviendas realizada entre cada censo, es decir, en 1986, 1996 y 2006- se limitarán a la parte sur del País Vasco, por lo cual nuestro estudio se referirá exclusivamente a la transmisión de la lengua vasca en el seno de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Si tenemos en cuenta la fragilidad del índice coyuntural de fecundidad (ICF) de la C.A. del País Vasco, podemos imaginar un decaimiento de la práctica del euskera, ya que la población "de origen" disminuye de año en año. Pero en los hechos, parece ser que hay una asimilación del euskera por las poblaciones inmigrantes.

1. Demografía de la C.A. del País Vasco

1.1. Evolución demográfica de la C.A. del País Vasco desde 1970

Desde hace más de un siglo (ver Anexo 1), la C.A. del País Vasco ha conocido una evolución positiva de su población, pero solo hasta mediados de los años 80 -cuando alcanza su nivel máximo con cerca de 2.150.000

habitantes. A partir de esa época, la población empezó a disminuir hasta alcanzar en el año 2000 cerca de 2.070.000 residentes, es decir, el mismo número de habitantes que a finales de los años 70 (ver Gráfico 1). Dicha población ha aumentado un 15% entre 1971 y 1984, en cambio se ha reducido un 3,5% entre 1984 y el año 2000.

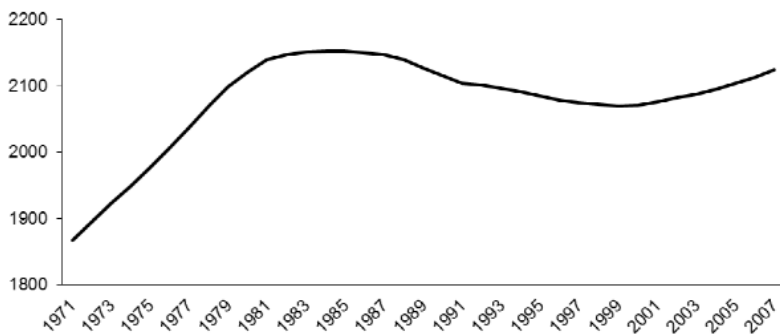


Gráfico 1. *Evolución de la población de la C.A. del País Vasco entre 1971 y 2001 (en miles de personas)*

Fuente: Instituto Nacional de Estadísticas (I.N.E.). Tratamiento por B.V. y J.T.

En el mismo tiempo, la estructura por edades de la población de la C.A. del País Vasco se ha modificado profundamente: la proporción de los más jóvenes se ha reducido considerablemente a favor de los adultos y de las personas mayores (ver Tabla 1). De hecho, si entre los censos de población de 1971 y 1981, la repartición por edades de la población permaneció relativamente estable, entre 1981 y 2006, la parte de los 0-19 años ha disminuido a la mitad, pasando de un 34% a un 17%. Al contrario, durante el mismo período, la proporción de adultos de 20 a 59 años, y la de personas mayores de más de 60 años, ha aumentado, pasando respectivamente de un 53% y de un 13% de la población en 1981, a un 59% y un 24% en el año 2006.

	1971	1981	1991	2001	2006
0-19 años	36	34	26	17	17
20-59 años	52	53	56	60	59
60 años o más	12	13	18	23	24
Total	100	100	100	100	100

Tabla 1. *Proporción de los grandes grupos de edades en la población total de la C.A. del País Vasco (según el año de censo de población)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

1.2. Las causas de la evolución demográfica en la C.A. del País Vasco

La evolución de la población del País Vasco es el fruto de la combinación de tres fenómenos, a saber: la mortalidad, las migraciones y la fecundidad.

- El descenso de la mortalidad: la esperanza de vida en el seno de la C.A. del País Vasco aumenta constantemente, tanto para los hombres como para las mujeres. En el año 2005, con 77,2 años para los hombres y 84,3 años para las mujeres, alcanza niveles que muy pocos países conocen (ver Anexo 2), lo cual puede explicar el envejecimiento de la población comprobado anteriormente. Este alargamiento de la vida se produce tanto en los hombres como en las mujeres, puesto que los dos sexos han ganado casi 7 años de vida desde el año 1975.
- El declive de la fecundidad: mientras que el índice coyuntural de fecundidad (ICF) de la C.A. del País Vasco sobrepasaba el umbral de renovación de las generaciones (un poco más de 2 niños por mujer) en el año 1975, con cerca de 2,8 niños por mujer, la disminución de la fecundidad ha sido tal que desde 1979, el ICF ha pasado por debajo del susodicho umbral. Entre 1975 y 1984 el número medio de niños por mujer disminuyó a la mitad en la C.A. del País Vasco, y esta bajada prosiguió hasta 1994 para alcanzar 0,91 niño por mujer. Desde entonces, observamos una leve recuperación del índice (ver Gráfico 2). No obstante, en el año 2005, contamos solamente 1,2 niños por mujer, lo cual es inferior a lo que se puede observar en otros países desarrollados (ver Anexo 3). Esta débil fecundidad se puede explicar en parte, por el hecho de que según una encuesta de 2002, solo un 2,4% de las parejas de la C.A. del País Vasco viven juntos sin estar casados. Por lo cual, en una región en la que el cristianismo -luego las costumbres subyacentes- sigue fuertemente anclado, los nacimientos fuera del matrimonio no son frecuentes (Muñoz-Pérez, 2003).

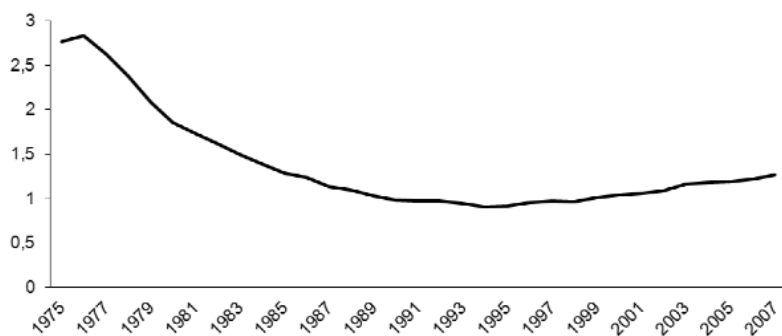


Gráfico 2. Evolución del índice coyuntural de la fecundidad de la C.A. del País Vasco entre 1975 y 2007

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

- La cuestión migratoria: entre los años 60 y a principios de los años 80, el saldo migratorio de la C.A. del País Vasco era positivo, pero el número de emigrantes suplanta el de inmigrantes hasta el año 2000. Desde entonces, el saldo migratorio de la C.A. del País Vasco vuelve a ser positivo. No obstante, si la migración ha sido efectivamente desfavorable en dicha comunidad en términos de efectivos de población (ver Gráfico 3), no ha tenido prácticamente ningún efecto sobre su composición por edades (ver Gráfico 4).

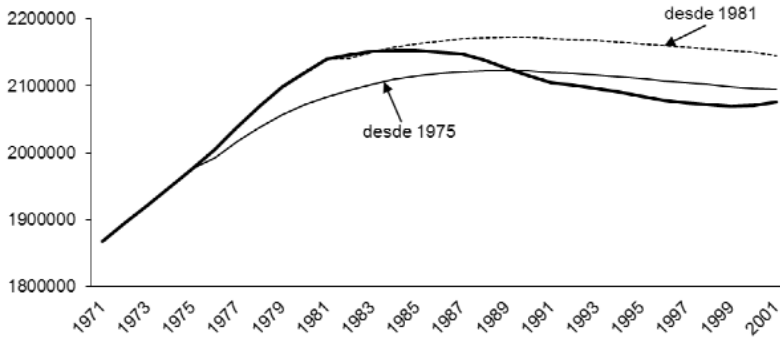


Gráfico 3. *Evolución de la población de la C.A. del País Vasco en la ausencia de migraciones*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

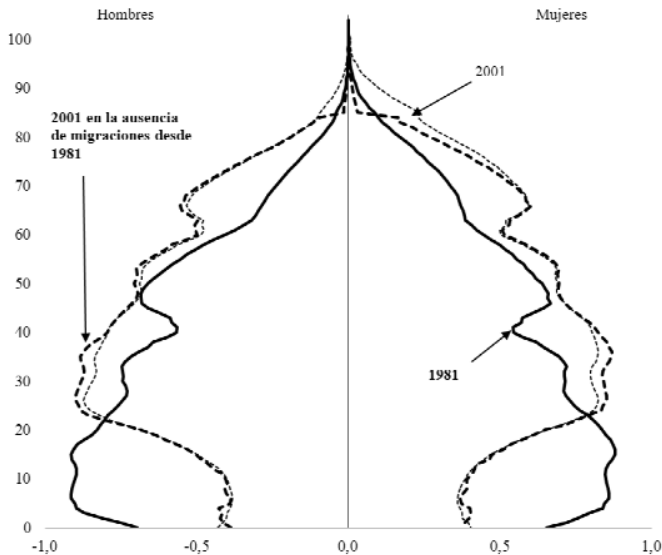


Gráfico 4. *Pirámide de población de la C.A. del País Vasco*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

De hecho, si no hubiera migraciones desde el año 1981, contaríamos cerca de 2.150.000 habitantes en el año 2001 en la C.A. del País Vasco, en vez de los 2.070.000 realmente censados. En cambio, la estructura por edades se habría modificado muy poco con, respectivamente, apenas un mayor número de jóvenes (18%) y de adultos (61%), pero un poco menos de personas mayores (21%).

De ello resulta que en el año 2001, un 73% de la población de la C.A. del País Vasco había nacido en la comunidad mencionada. De la inmigración pasada resulta que es entre las personas de más de 40 años donde se encuentra la mayor parte de residentes nacidos fuera de la C.A. del País Vasco (ver Gráfico 5). Un poco menos de la mitad de las personas que tienen entre 55 y 65 años son nativas de la Comunidad, mientras que más de un 90% de los menores de 25 años han nacido allí.

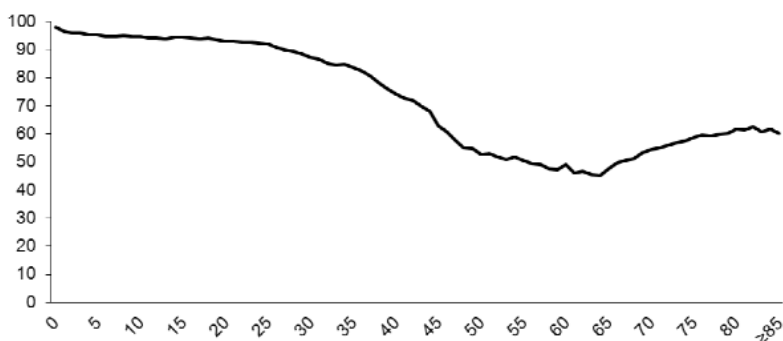


Gráfico 5. *Proporción de residentes de la C.A. del País Vasco en 2001 que han nacido en la Comunidad Autónoma*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

2. El conocimiento del euskera en la C.A. del País Vasco

2.1. Resumen de la situación

Desde 1986, mientras que la población de la C.A. del País Vasco, después de haber conocido un leve descenso hasta mediados de los años 90 (-0,4% y -0,25% anualmente entre 1986 y 1991, y entre 1991 y 1996), se ha estabilizado (-0,03% anualmente hasta el año 2006), la proporción de los que conocen el euskera en dicha población no ha cesado de progresar durante el mismo período, con una progresión anual media de +2% desde mediados de los años 80 (ver Gráfico 6).

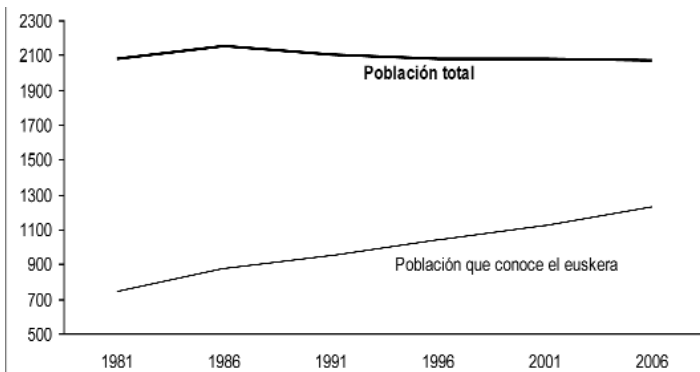


Gráfico 6. *Evolución de la población de la C.A. del País Vasco y de los que conocen el euskera (en miles de personas)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

Por lo tanto, la proporción de la población que tiene conocimiento del euskera aumenta constantemente a lo largo de los años (ver Tabla 2). Si un 42% de la población de la C.A. del País Vasco declara conocer esta lengua en el año 1986, son más de la mitad en el año 1996, y en el año 2006, un 59,5% de ellos admite conocer el euskera.

Año	%
1986	42
1991	46
1996	51
2001	55
2006	60

Tabla 2. *Proporción de la población, de 2 años y más, que conoce el euskera en la C.A. del País Vasco*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

A lo largo de los años, la proporción de los que conocen el euskera aumenta, en todas las edades, salvo en lo que concierne a los de más de 60 años, para los cuales el fenómeno se invierte (ver Gráfico 7). Además, en cada censo o estadística, los jóvenes -los de 5-20 años particularmente- son los que conocen más el euskera. En el año 2006, más de un 90% de los 10-14 años conoce el euskera mientras que solo era el caso de un 65% en el año 1986.

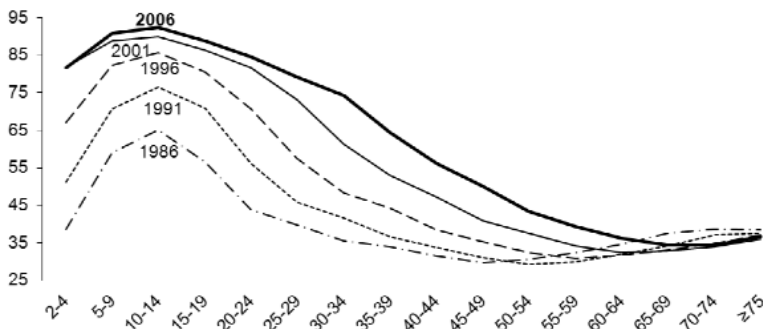


Gráfico 7. *Proporción de la población que conoce el euskera en la C.A. del País Vasco, según el grupo de edad (edad > 2 años)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

2.2. El nivel de conocimiento del euskera

El grado de conocimiento del euskera al cual se refiere nuestro análisis se funda sobre el criterio de "nivel de conocimiento del euskera" predefinido en el censo de población y viviendas, a partir del cual ha sido concebido nuestro estudio. La variable "nivel de conocimiento global del euskera" ha sido obtenida según una tipología de respuestas - "nada", "con dificultad", "bien" - a las cuatro preguntas del censo referentes al conocimiento del euskera: "¿Lo comprende?", "¿Lo habla?", "¿Lo lee?", "¿Lo escribe?".

De lo cual, podemos distinguir 2 grupos:

- los que conocen el euskera, es decir:
 - de una parte los euskaldunes: personas que comprenden, hablan, leen y escriben bien el euskera, por lo tanto que tienen un buen conocimiento del euskera;
 - y por otra parte los casi-euskaldunes: personas que comprenden bien el euskera o con dificultad, que lo hablan con dificultad, y saben leerlo y escribirlo bien o con dificultad, por lo tanto que tienen un conocimiento medio del euskera;
- y los que no conocen el euskera, llamados erdaldunes: personas que ni comprenden ni hablan el euskera.

En la población de la C.A. del País Vasco, censamos una mayor proporción de los que tienen un buen conocimiento del euskera (cerca de un 60% para cada censo o estadística), que los que no tienen un buen conocimiento.

Pero la proporción de los que tienen un buen conocimiento del euskera (llamados euskaldunes) entre los que conocen el euskera, varía no

solo según la edad, sino también a lo largo de los censos y estadísticas (ver Gráfico 8).

De esta manera podemos distinguir 2 grupos según la edad:

- para los menores de 20 años, cuanto más reciente es el censo, más elevado es el nivel de conocimiento del euskera: en el año 2006, más de un 80% de los habitantes de 5-14 años que habla el euskera tiene un excelente conocimiento de la lengua, cuanto menos de la mitad en el año 1986;
- para los mayores de 20 años, notamos lo opuesto: la proporción de euskaldunes disminuye a lo largo de los censos. Además, observamos que en esta población, sea cual sea el censo o la estadística, los más ancianos entienden mejor el euskera.

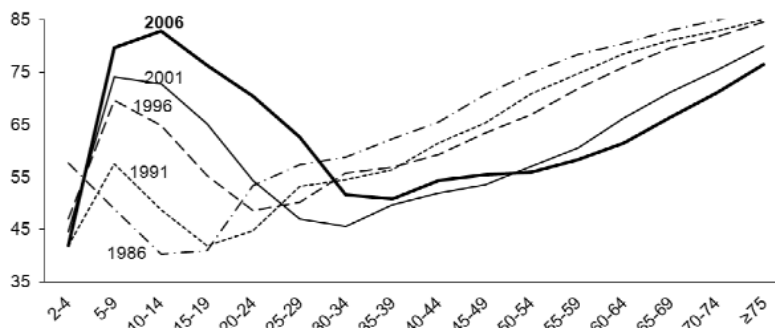


Gráfico 8. *Proporción de euskaldunes entre los que conocen el euskera, según el grupo de edad (edad > 2 años)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

En lo sucesivo, vamos a intentar identificar los factores explicativos de dicha evolución, es decir, comprender por qué el nivel global de conocimiento del euskera de los jóvenes alcanza tales cumbres. Para ello, vamos a analizar los cargos respectivos de la escuela y de la familia en este aprendizaje. Teniendo en cuenta la destacada disminución de la proporción de adultos que tiene un buen conocimiento del euskera, mientras que la de los jóvenes aumenta, nos podemos preguntar si dicho aprendizaje todavía se puede hacer en el seno de la familia como era el caso antes del año 1982.

3. El aprendizaje del euskera en la C.A. del País Vasco

3.1. El papel de la escuela en el aprendizaje del euskera

El reconocimiento del carácter oficial de la lengua vasca por la Constitución Española de 1978 ha sido completado por una ley del 24 de noviembre de 1982 que reconoce a cada alumno el derecho a recibir una enseñanza en euskera o en castellano, a lo largo de la enseñanza no universitaria, tomando como referencia los modelos de enseñanza bilingües A, B, D, o el modelo de enseñanza X.

Por lo tanto, concierne a todos los alumnos de la primaria (cerca de 2 años) hasta el Bachillerato (cerca de 18 años), es decir, los menores de 20 años que siguen uno de los cuatro modelos de enseñanza disponibles, a saber:

- el modelo A: en el que toda la enseñanza se hace en castellano, exceptuando la materia "Euskara";
- el modelo B: en el cual la enseñanza es perfectamente bilingüe, ya que las enseñanzas son presentadas tanto en castellano, como en euskera;
- el modelo D: en el cual toda la enseñanza se hace en euskera, exceptuando la materia "lengua castellana" que es enseñada solo como una materia aparte;
- y el modelo X que no es un modelo de enseñanza bilingüe puesto que la enseñanza se hace exclusivamente en español.

Pero estos modelos no tienen en absoluto la misma importancia (ver Gráfico 9):

- la proporción del modelo X, único modelo que no es bilingüe, no solo es insignificante, sino que también está en disminución constante (pasamos de un 2% a un 0,5% entre el año 1986 y el año 2006). Esto se puede explicar por las barreras al empleo que existen en la C.A. del País Vasco para los no iniciados (por ejemplo con la obligación de hablar el euskera para los empleados de la administración);
- el decaimiento de la proporción del modelo A demuestra el declive ya observado a causa del rechazo de una enseñanza mayoritariamente en castellano (pasa de un 72 a un 28% entre el año 1986 y el año 2006);
- por oposición, observamos el incremento de los modelos de enseñanza que acentúan el uso del euskera: el modelo de enseñanza D que favorece el euskera y confina el castellano a ser únicamente una disciplina como las otras, conoce un aumento importante (pasando de

un 15% a un 50% entre el año 1986 y el año 2006), y aunque en menor medida, el modelo B, que posee la ventaja de ofrecer una enseñanza perfectamente bilingüe, encuentra a su vez su público (pasando de un 10% a un 21% entre el año 1986 y el año 2006).

Por lo tanto, la enseñanza no universitaria en la C.A. del País Vasco ha pasado de un modelo anclado en la lengua de Cervantes (74% en 1986) a un modelo que privilegia la lengua vasca (un 71% en el año 2006).

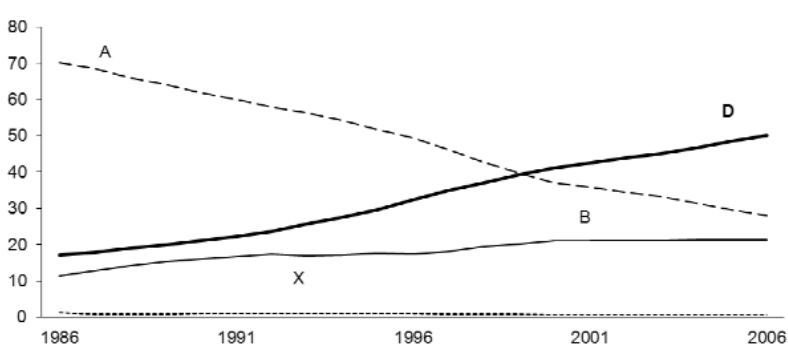


Gráfico 9. *Proporción de cada modelo de enseñanza en la C.A. del País Vasco*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

Notemos por fin el declive de la proporción de la población escolarizada en el conjunto de los residentes de la C.A. del País Vasco, ya que la población escolar pasa de un 25% a un 14% de la población total entre el año 1986 y el año 2006.

Precisamente, mientras que la población total de la C.A. del País Vasco se ha estabilizado desde mediados de los años 90, la población escolar está en pleno decaimiento a causa de la disminución de la proporción de los menores de 20 años. Pero son precisamente estos últimos quienes hablan cada vez más el euskera, así como el conjunto de la población de dicha Comunidad.

4. El papel de la familia en el aprendizaje del euskera

Para analizar el papel de la familia en el aprendizaje de la lengua vasca, utilizamos como criterio de diferenciación la lengua materna de cada individuo, es decir, la primera lengua aprendida en la infancia, antes de la edad de 3 años. De este modo diferenciamos a las personas que han

aprendido en su pequeña infancia o bien únicamente la lengua vasca, o exclusivamente el castellano, o de modo simultáneo el euskera y el español, o los que no han aprendido ni el euskera ni el castellano.

De esta manera, notamos que la repartición de la población según la lengua materna permanece estable entre el año 1986 y el año 2006, con una mayoría de los que han aprendido exclusivamente el castellano en su pequeña infancia, alrededor de un 75%, seguidos de un 20% que únicamente ha aprendido el euskera, luego un 4% eran bilingües antes de la edad de 3 años, el resto, es decir, los que han aprendido otra lengua diferente al euskera o al castellano, es marginal, puesto que son menos de un 2% (ver Gráfico 10).

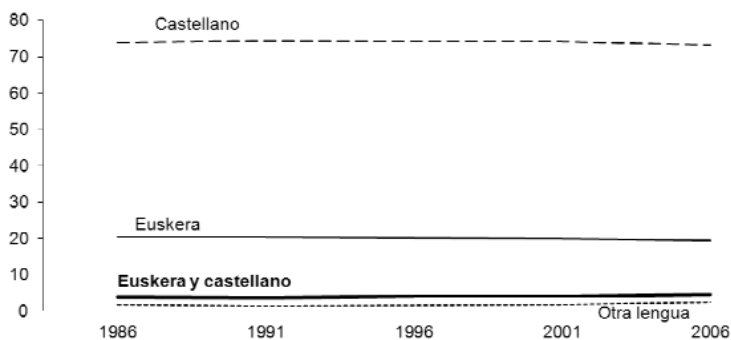


Gráfico 10. *Repartición de la población de la C.A. del País Vasco según la lengua materna (en%)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

Pero hemos visto que entre un 40% y un 55% de la población de la C.A. del País Vasco conoce el euskera durante el mismo período, de manera que lo deben de haber aprendido después de la edad de 3 años, probablemente fuera de la familia, es decir, en la escuela.

Notemos sin embargo, que un 60% de los que declaran tener un buen conocimiento del euskera entre el 40% a 55% que lo conocen, corresponde a un poco más del 20% de la población total, es decir, exactamente el mismo porcentaje que los que tienen por lengua materna el euskera.

Si analizamos la distribución por edades de la población según la lengua materna, notamos:

- que en lo que se refiere a los menores de 20 años, la proporción de los que han tenido el euskera como lengua materna aumenta a lo largo de los censos y de las estadísticas, particularmente para los más jóvenes,

pasando de un 17% a un 22,5% entre el año 1986 y el año 2006 para los niños de 2 a 4 años (ver Gráfico 11);

- pero es exactamente lo inverso para los de más de 50 años, para los cuales la proporción del euskera como lengua materna disminuye.

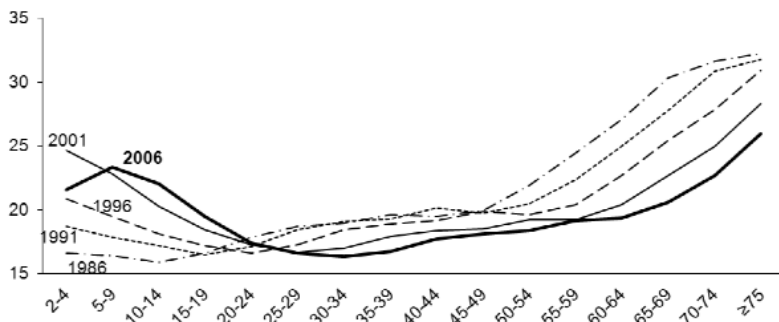


Gráfico 11. *Proporción de los que han tenido como lengua materna el euskera, según la edad (en%)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

Por lo tanto, contrariamente a esta evolución de la proporción del euskera como lengua materna, observamos una disminución del castellano como primera lengua aprendida antes de la edad de 3 años, para los más jóvenes, y una subida de esta proporción para las personas mayores (ver Gráfico 12).

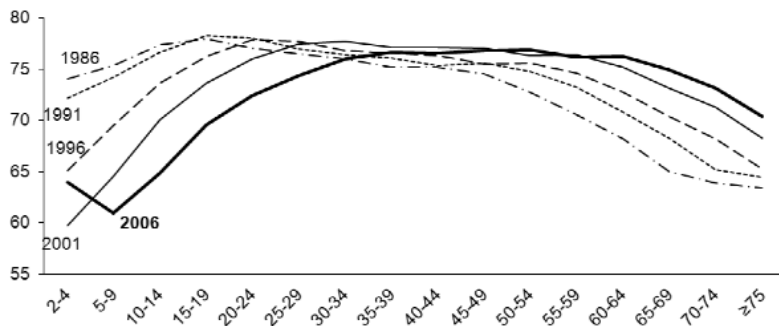


Gráfico 12. *Proporción de los que han tenido como lengua materna el castellano, según la edad (en%)*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

5. El origen de los vascófonos de la C.A. del País Vasco

En primer lugar, en lo que concierne al origen de los habitantes según su lengua materna. La parte de los residentes de la C.A. del País Vasco que

no nacieron en la Comunidad y que tienen como lengua materna el euskera es marginal (alrededor de un 1% cualquiera que sea el período). La mayoría de estos últimos -más de un 90%- ha aprendido el castellano durante la primera infancia (ver Tabla 3). También es el caso para los nacidos en la Comunidad, pero a un menor nivel (solo los 2/3 han aprendido el castellano antes de los 3 años). En cambio, la parte de los vascófonos es más elevada con 1/3 de esta población que ha aprendido el euskera antes de la edad de 3 años (ver la Tabla 3-bis).

	Euskera	Castellano	Euskera y castellano	Otra lengua	Total
1986	0,7	93,5	0,4	5,4	100
1991	1,0	93,8	0,4	4,9	100
1996	1,0	92,9	0,5	5,7	100
2001	1,0	92,2	0,5	6,3	100
2006	1,4	88,7	0,7	9,2	100

Tabla 3. *Proporción de los residentes de la C.A. del País Vasco que no han nacido en la Comunidad, según su lengua materna*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

	Euskera	Castellano	Euskera y castellano	Otra lengua	Total
1986	28,7	65,8	5,4	0,2	100
1991	28,1	67,0	4,7	0,2	100
1996	27,3	67,4	5,1	0,2	100
2001	26,6	68,1	5,2	0,2	100
2006	26,2	67,8	5,9	0,2	100

Tabla 3-bis. *Proporción de los residentes de la C.A. del País Vasco que han nacido en la Comunidad, según su lengua materna*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

Sin embargo, si nos interesamos por el origen de los habitantes según su nivel de conocimiento del euskera, notamos que la proporción de la población de la C.A. del País Vasco que no ha nacido en la Comunidad y que no tiene ningún conocimiento del euskera, siempre es inferior (menos de un 90%) a la proporción de los que declaran haber tenido como lengua materna únicamente el castellano (más de un 90%). Esto significa que el aprendizaje del euskera se produjo después de los 3 años,

en la escuela o en una academia de idiomas. Además, la proporción de erdaldunes (que varía de un 89% a un 71% en 20 años) en esta población, tiende a reducirse más rápidamente que la proporción de los que han tenido únicamente el castellano como lengua materna (ver la Tabla 4).

Esta evolución es más evidente en lo que concierne a los residentes nacidos en la Comunidad (ver el Tabla 4-bis). En efecto, no solo la proporción de los que tienen un excelente conocimiento del euskera siempre es superior a la proporción de los que la han tenido como lengua materna, pero también la proporción de erdaldunes disminuye visiblemente (un 45% en el año 1986 frente a un 29% en el año 2006) mientras que la proporción de los que aprendieron solamente el castellano en su pequeña infancia se mantiene estable (los 2/3).

	Euskaldunes	Quasi-euskaldunes	Erdaldunes	Total
1986	2,4	8,2	89,4	100
1991	2,7	9,0	88,3	100
1996	4,8	9,5	85,7	100
2001	5,3	13,3	81,4	100
2006	12,9	15,7	71,3	100

Tabla 4: *Proporción de los residentes de la C.A. del País Vasco que no han nacido en la Comunidad, según su nivel de conocimiento del euskera*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

	Euskaldunes	Quasi-euskaldunes	Erdaldunes	Total
1986	33,8	21,3	44,9	100
1991	35,4	24,0	40,6	100
1996	40,4	23,4	36,2	100
2001	42,3	26,7	31,0	100
2006	46,7	24,6	28,7	100

Tabla 4-bis. *Proporción de los residentes de la C.A. del País Vasco que han nacido en la Comunidad, según su nivel de conocimiento del euskera*

Fuente: Eustat. Tratamiento por B.V. y J.T.

6. Conclusión

Si tenemos en cuenta la debilidad de la fecundidad, podríamos suponer un retroceso progresivo del aprendizaje de la lengua vasca en la C.A. del País Vasco -uno de los principales lazos con el sentimiento de pertenencia a la Comunidad-, y en consecuencia, el descenso de la población original. Pero observamos precisamente lo contrario.

Este auge de la lengua vasca es el fruto de dos factores principales:

- El aprendizaje de la lengua vasca por los "extranjeros", es decir, por los no nativos de la Comunidad Autónoma: el conocimiento del euskera progresa a lo largo de los censos y de las estadísticas, aunque la población de origen disminuye. Lo que tiende a probar que los recién llegados adquieren la cultura vasca aprendiendo la lengua, aunque este fenómeno es menos patente que en lo que se refiere a los autóctonos.
- El aprendizaje de la lengua vasca en la escuela: aunque el conocimiento del euskera aumenta, la enseñanza del euskera en el seno de la familia desde la pequeña infancia sigue estable. Por lo cual, la lengua vasca es aprendida posteriormente en la escuela.

Con tal pirámide de población -es decir, un número relativo restringido de jóvenes y por lo tanto un efectivo débil de mujeres en edad de procrear en el futuro- conjugado con una tendencia al declive del ICF, la inmigración será inevitable si la C.A. del País Vasco desea evitar el decaimiento del pueblo vasco y de su cultura, a condición de que esta inmigración adquiera la lengua y por lo tanto la cultura.

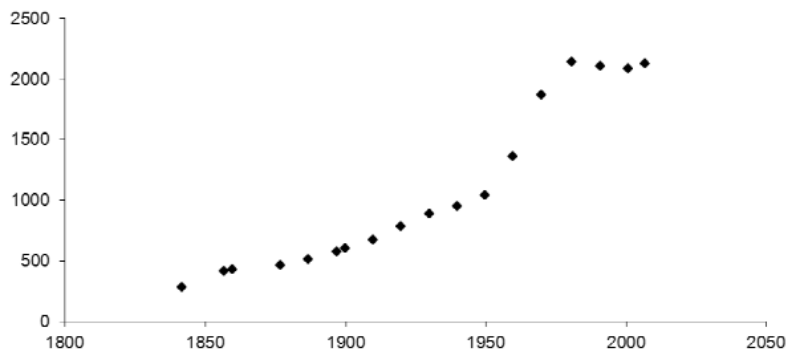
Béatrice Valdes Ariszaga
Instituto de Estudios Demográficos de la Universidad de Burdeos
valdesbeatrice@hotmail.fr

Jérôme Tourbeaux
Instituto de Estudios Demográficos de la Universidad de Burdeos
tourbeauxjerome@hotmail.fr

Referencias bibliográficas

- Colin, R. 1988. "L'Espagne des Communautés régionales autonomes". *Revue de l'OFCE*, 22. 227-262.
- EUSTAT. 2006. *Informe Socioeconómico de la C.A. de Euskadi*.
- EUSTAT. 2004. *Estadística de movimientos migratorios – Análisis de resultados*.
- EUSTAT. 2000-2001. *Indicadores demográficos– Análisis de resultados*.
- Gobierno Vasco. 2009. *IV Mapa Sociolingüístico*,
Gobierno Vasco. 2008. , Vitoria-Gasteiz.
- Joly, L. 2004. "La cause basque et l'Euskera". *Mots. Les langages du politique*. 74: Langue(s) et nationalisme(s). 73-90.
- Morvan, M. 1996. *Les origines linguistiques du basque*. Presses Universitaires de Bordeaux.
- Muñoz-Pérez, F. 2003. "Tener hijos sin casarse". *Sistema*, 175-176. 67-85.
- Siguán, M. 1992. *España plurilingüe*. Madrid: Alianza.
- Urteaga, E. 2002. "La langue basque au Pays Basque: diagnostic, évolution et prospective". *Lapurdum*, VII. 327 - 338.
- Urteaga, E. 2004. *La politique linguistique au Pays Basque*. L'Harmattan.
- Vernet i Llobet, J. 1994. "La regulación del plurilingüismo en la administración española".
En *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*, A. Bastardas y E. Boix, 115-139. Barcelona: Octaedro.
- Zallo, R. 2006. *Les basques, aujourd'hui*. Irun., Alberdania.
www.eustat.es
www.ine.es
www.ined.fr

Anexo 1



Población de la C.A. del País Vasco desde el año 1842

Anexo 2

	Hombres	Mujeres
Islandia	79,6	83,5
Japón	78,5	85,5
Suecia	78,5	82,9
Suiza	78,7	84,0
Italia	77,8	83,4
C.A. País Vasco	77,2	84,3
España	77,0	83,7
Grecia	76,8	81,6
Holanda	77,2	81,7
Reino Unido	77,1	81,1
Francia metropolitana	76,8	83,8
Austria	76,7	82,3
Alemania	76,7	82,0
Bélgica	76,2	81,9
Dinamarca	76,0	80,5
Estados Unidos	74,8 (en el 2003)	80,1 (en el 2003)
Irlanda	77,3	81,7
Portugal	74,9	81,3
Polonia	70,8	79,3
Rusia	58,90	72,4

*Esperanza de vida según el sexo en ciertos países desarrollados,
en el año 2005*

Fuente: Instituto Nacional de Estudios Demográficos francés (INED) para Eustat

Anexo 3

	1975	2005		1975	2005
Irlandia	3,43	1,88	Dinamarca	1,92	1,80
España	2,79	1,34	Japón	1,91	1,26
C.A. País Vasco	2,68	1,2	Austria	1,83	1,41
Islandia	2,65	2,05	Reino Unido	1,81	1,79
Portugal	2,63	1,41	Estados Unidos	1,77	2,05
Polonia	2,26	1,24	Suecia	1,77	1,77
Italia	2,17	1,34	Holanda	1,66	1,71
Rusia	1,97	1,29	Suiza	1,61	1,42
Francia	1,93	1,92	Alemania	1,48	1,30

*Índice coyuntural de fecundidad en ciertos países desarrollados,
en 1975 y 2005*

Fuente: Instituto Nacional de Estudios Demográficos francés (INED) para Eustat

Notas

- ¹ El fin de los fueros tuvo lugar durante la revolución francesa para el País Vasco Norte, y en 1876 por ordenanza del rey en el País Vasco Sur.
- ² El reconocimiento del carácter oficial del euskera implica: el derecho a hablarlo sin que se pueda exigir hablar otra lengua; la obligación para los organismos públicos de comprender la lengua vasca, y de responder en euskera si es la elección del interlocutor; así como la obligación para las administraciones de publicar en ambas lenguas.
- ³ La única lengua oficial reconocida por el Estado francés en Iparralde es el francés. Es solo gracias a la libertad de asociación, de enseñanza, y al derecho de igualdad, que toda acción de los grupos sociales para la defensa y la promoción de la lengua vasca son posibles. Y gracias a la libertad de expresión y de manifestación, las publicaciones y los medios de publicación en lengua vasca son autorizados.